

## Соглашение о сотрудничестве между РСВЯ и IAEE

<b>СОГЛАШЕНИЕ РСВЯ и IAEE</b>	<b>AGREEMENT RUEF and IAEE</b>
<p>Поскольку как для Российского союза выставок и ярмарок (РСВЯ), так и для Международной ассоциации выставок и деловых встреч (IAEE) целью является продвижение выставочной индустрии, и, поскольку обе организации признают взаимную выгоду, которая может быть получена в результате сотрудничества друг с другом, стороны договариваются о нижеследующем: в пределах, допускаемых их Уставами, положениями и правилами, которыми они регулируются, РСВЯ и IAEE взаимно распространят выгоды от членства для членов обеих организаций.</p>	<p>Whereas, it is the objective of both Russian Union of Exhibitions and Fairs (RUEF) and the International Association of Exhibitions &amp; Events (IAEE) to promote the exhibition industry, and, whereas, both organizations recognize the mutual benefits that will result from cooperation with each other, it is agreed that, to the extent permitted by their Bylaws and the statutes and regulations under which they are governed, RUEF and IAEE will extend reciprocal membership benefits to the respective members of both organizations, and,</p>
<p>Такие выгоды могут включать в себя, но не ограничены нижеследующим:</p>	<p>Such benefits may include, but are not limited to</p>
<p>1. Распространение цен для членов на все продукты, услуги, встречи и мероприятия, предлагаемые и организуемые РСВЯ и IAEE: РСВЯ и IAEE предлагают друг другу те же цены на все продукты, услуги, встречи и мероприятия, которые установлены для их членов.</p>	<p>1. The extension of members' pricing for all products, services, meetings, and events that are offered by RUEF and IAEE: RUEF and IAEE offer each other the same pricing for all products, services, meetings and events which are established for their members.</p>
<p>1. Признание соответствующих профессиональных отличий, предлагаемых организациями, насколько это возможно и практически целесообразно, для заявителей с целью повторной сертификации: предоставление льгот по участию в образовательных программах РСВЯ и IAEE.</p>	<p>2. Recognition of the respective professional designations that may be offered by the organizations, wherever possible and practical, to applicants for the purpose of recertification: granting of credits for participation in education programs of RUEF and IAEE.</p>
<p>1. Обмен исследовательскими данными и информацией, которая является важной, но не запатентованной.</p>	<p>3. The sharing of research data and information that is relevant and not proprietary.</p>

<p>1. Создание мероприятий при совместной спонсорской помощи, которые бы способствовали взаимодействию между членами ассоциаций.</p>	<p>4. The creation of jointly sponsored activities and events that will encourage interaction between the members of each organization.</p>
<p>1. Участие глав ассоциации в основных мероприятиях каждой организации.</p>	<p>5. The participation of the leaders of the associations in the major events of each organization.</p>
<p><b>Заключительные положения</b></p>	<p><b>Final terms</b></p>
<p>В любой момент по взаимному соглашению сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены поправки.</p>	<p>This Agreement may be amended at any time by the mutual consent of both parties.</p>
<p>Соглашение действует в течение 1 (одного) календарного года с момента подписания обеими сторонами. При согласии обеих сторон данное Соглашение может быть пролонгировано по истечении указанного срока действия.</p>	<p>The Agreement is valid for 1 (one) calendar year since signing the agreement by both parties. The agreement could be extended if both parties agree hereabout after end of the indicated validity period.</p>
<p>Настоящее Соглашение составлено на 2 языках - русском и английском, в двух подлинных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой стороны.</p>	<p>The present Agreement is drawn in Russian and in English in duplicate, valid equally, a copy for either of the Parties.</p>
<p>Approved / Утверждаю  RUEF President/ Президент РСВЯ  _____ S.Alexeev / С.Алексеев  _____ 2015</p>	<p>Approved / Утверждаю  IAEE President / Президент IAEE  _____ D. DuBois / Д. ДюБуа  _____ 2015</p>